

CONVENIO DE EDICIÓN

Convenio de edición entre

la **Universidad Nacional de Rosario (UNR)**, con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario, C. P. S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por el señor Rector, Lic. Franco Bartolacci, en adelante, "la Universidad",

y

Koninklijke Brill NV, con sede en calle Plantijnstraat 2, C. P. 2321 JC, de la ciudad de Leiden, Países Bajos, representada en este acto por Arjan van Dijk, en adelante, "la Editorial",

mediante el cual las partes acuerdan lo siguiente respecto de la traducción al inglés de la obra titulada *El sistema astronómico de Aristóteles: Una interpretación*, (ISBN: 978-987-728-049-4), de Gerardo Botteri & Roberto Casazza, en adelante "la Obra", traducida al inglés por la Universidad, en adelante "la Traducción", la cual la Editorial desea publicar en formato impreso y en formato digital.

1. La Universidad acuerda realizar la traducción fiel y completa al inglés de la Obra y entregar esta traducción a la Editorial a más tardar el 30 de noviembre de 2022.
2. La Universidad garantiza a la Editorial que el texto será gramatical e idiomáticamente correcto; que el formato editorial de las referencias bibliográficas y la bibliografía será coherente y consistente; y que en todos los demás aspectos el texto estará en buen estado para su edición.
3. La Editorial podrá abstenerse de publicar la Traducción si ella o sus asesores consideran que su contenido y forma no se ajustan a lo acordado o a lo razonablemente previsto.
4. La Universidad acuerda otorgar a la Editorial, sin costo alguno, una autorización exclusiva para publicar la Traducción y vender copias de la traducción en todo el mundo. En consecuencia, la Editorial tendrá derechos exclusivos en todo el mundo para publicar la totalidad o parte de la Traducción en lengua inglesa, incluyendo pero sin limitarse a, su título en inglés, cualquier resumen o parte sustancial de la misma, sea en formato libro o en cualquier otro formato, incluyendo pero sin limitarse a la reproducción mecánica, digital, electrónica y visual; sistemas de almacenamiento electrónico y recuperación, incluidos los envíos por internet e intranet, y cualquier otro tipo de publicación electrónica existentes o por inventarse.
5. La Universidad garantiza y declara que es la única titular de la Traducción y de los derechos sobre la misma; que la Traducción nunca ha sido publicada en su forma actual y que no infringe ningún derecho de autor o de cualquier otro tipo.

6. La Traducción se publicará a costo y riesgo de la Editorial, en el estilo y de la manera que determine la Editorial, dentro de un tiempo razonable a partir de la firma de este convenio y de la recepción de la Traducción completa enviada por la Universidad.
7. La Editorial podrá abstenerse de publicar la Traducción si, en su opinión, las condiciones del mercado hicieran que dicha publicación fuera insostenible, en cuyo caso notificará por escrito a la Universidad, dejando sin efecto el presente convenio.
8. La Universidad tiene el derecho de rescindir este convenio, con efecto inmediato, mediante notificación por escrito a la Editorial en los siguientes casos:
 - si la Editorial incurriera en incumplimiento sustancial o persistente de alguno de los términos de este convenio y no remediara la situación (si ello fuera posible) en un plazo de 30 días luego de la notificación por escrito de la Universidad a estos efectos;
 - si la Editorial se declarara insolvente o quedara sujeta a administración judicial, liquidación o un proceso de administración externa similar;
 - si la edición no se publicara dentro de los 36 meses a partir de la fecha de firma de este convenio;
 - si la edición estuviera agotada y no disponible y la Editorial no cumpliera con el pedido por escrito de la Universidad de reimprimir la Obra, en un plazo de doce (12) meses.
9. La Editorial acuerda hacer constar el nombre del *Cuerpo de Traductores de la Universidad Nacional de Rosario* en la página legal, y de sus traductoras, Agustina Casero y María Sara Loose, a quienes la Universidad ha encomendado la Traducción, en la portada de toda publicación de la Traducción.
10. La Editorial pondrá a disposición de la Universidad tres (3) ejemplares de la Obra publicada en inglés, sin costo alguno.
11. La Editorial y la Universidad podrán acordar nuevas ediciones de la Obra en lengua inglesa o colaborar para realizar una edición revisada de la misma.
12. El presente convenio entrará en vigencia en la fecha de firma de las partes y tendrá una duración de diez (10) años; pasado dicho período se renovará automáticamente por única vez por otro período de diez (10) años. Luego de ello, podrá ser renovado por voluntad de las partes.
13. Cualquier controversia emergente como consecuencia de este convenio se resolverá de manera consensuada entre las partes. No siendo ello posible, las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.
14. Las notificaciones efectuadas en virtud de este convenio se realizarán por escrito, enviadas por fax o correo a las partes en los domicilios aquí declarados. Cada parte se

comprometen a notificar a la otra sobre cualquier cambio en su domicilio dentro de los treinta (30) días de ocurrida dicha modificación. Las partes no podrán ceder este convenio a terceros sin previa autorización por escrito de la contraparte.

15. Nada de lo establecido este convenio podrá ser considerado o interpretado como el otorgamiento de un poder notarial o de representación de una parte a la otra.
16. El presente constituye la totalidad del acuerdo entre las partes en relación al objeto del mismo, y sustituye cualquier acuerdo previo, sea escrito u oral, sobre el mismo objeto.
17. Este convenio solo podrá ser modificado o enmendado mediante documento escrito firmado por ambas partes.
18. En ningún caso se interpretará que este convenio crea relaciones del tipo empleado/empleador, de representación, fiduciaria o de sociedad conjunta, u otro tipo de relación similar entre las partes.
19. Este convenio será vinculante y redundante en beneficio de las partes, y de los sucesores y asignatarios de la Editorial.

EN FE DE LO CUAL las partes firman este convenio, en lengua inglesa y en lengua española, ambas con el mismo tenor y a un solo efecto.

Por la Universidad

FECHA: 12 DIC. 2022



Franco Bartolacci
Rector
Universidad Nacional de Rosario

Por la Editorial

FECHA: 12 Jan. 2023

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to Arjan van Dijk.

Arjan van Dijk
Director Editorial, Historia
Koninklijke Brill NV





PUBLICATION AGREEMENT

Publication Agreement made between

Universidad Nacional de Rosario (UNR), established in Maipú 1065, of the city of Rosario – S2000CGK–, Santa Fe Province, Argentina, hereby represented by its Rector, Franco Bartolacci, hereinafter referred to as “the University”,

and

Koninklijke Brill NV, established in Plantijnstraat 2, –2321 JC–, of the city of Leiden, The Netherlands, hereby represented by Arjan van Dijk, hereinafter referred to as “the Publisher”,

WHEREBY the Parties hereto agree as follows concerning a translation in the English language of a work at present entitled *El sistema astronómico de Aristóteles: Una interpretación* (ISBN: 978-987-728-049-4) by Gerardo Botteri & Roberto Casazza (hereinafter called “the Work”), translated into English by the University hereinafter referred to as “the Translation”, which the Publisher wishes to publish both in printed form as well as in digital form.

1. The University agrees to carry out a complete and faithful translation into English of the Work and to deliver it to the Publisher not later than 30th November 2022.
2. The University warrants the Publisher that the text will be grammatically and idiomatically correct; that the editorial form of the bibliographical references and of the bibliography are logical, consistent; and that the text is also otherwise in entirely sound editorial shape.
3. The Publisher shall be at liberty not to publish the Translation if in the opinion of itself or its advisers the content and form of the Translation do not conform to what had been agreed upon or what might reasonably be expected.
4. The University hereby grants to the Publisher, free of charge, an exclusive authorization to publish the Translation and to sell copies of the Translation throughout the world. Consequently, the Publisher shall have the exclusive right throughout the world to publish the Translation in the **English language**, in whole or in part, including, without limitation, the English title of the Translation, any abridgement and substantial part thereof, in book form and in any other form including, without limitation, mechanical, digital, electronic and visual reproduction, electronic storage and retrieval systems, including internet and intranet delivery and all other forms of electronic publication now known or hereinafter invented.

5. The University warrants and states that it is the sole owner of the Translation and the copyright thereof, that the Translation has never been published elsewhere in its present form and that it does not infringe upon any copyright or any other rights.
6. The Translation shall be published at the cost and risk of the Publisher, and in such style and manner as determined by the Publisher, within a reasonable time of the signing of this Agreement and of receipt from the University of the complete Translation.
7. The Publisher may refrain from publishing the Translation if, in its opinion, market conditions make publication untenable, in which case the Publisher shall send a written notice to the University and this Agreement will be rendered void.
8. The University has the right to terminate this agreement with immediate effect upon written notice to the Publisher:
 - if the Publisher commits a material or persistent breach of any terms of this agreement and fails to remedy such breach (if capable of remedy) within 30 days of notification in writing by the University;
 - if the Publisher becomes insolvent or becomes subject to receivership, liquidation or similar external administration;
 - if the reprint is not published within 36 months from the date of signature of this agreement;
 - if the reprint is out of print and unavailable and the Publisher fails to comply with the written request from the University to reprint the Work within a twelve (12) month period.
9. The Publisher agrees to include the name of the *Cuerpo de Traductores de Universidad Nacional de Rosario* on the copyright page, and the name of its translators, Agustina Casero and María Sara Loose, to whom the University has tasked the Translation, on the title page of any publication of the Translation.
10. The Publisher agrees to make available 3 (three) copies of the published English Work to the University, free of any charge.
11. The Publisher and the University may agree on new editions of the English Work or to collaborate on a revised edition thereof.
12. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for ten (10) years, after which it will have a one-time automatic autorenewal for another period of ten (10) years. Afterwards, it may be renewed by the will of the Parties.
13. All disputes which might arise in consequence of this Agreement shall be resolved amicably between the Parties. Where this is not possible, the Parties will be subject to the principles of International Law.
14. All notices given pursuant to this Agreement shall be in writing and sent by fax or mail to the parties at their respective addresses herein provided. The parties undertake to



BRILL



Universidad
Nacional
de Rosario

notify each other of any change of address within thirty (30) days of such change. Neither party may assign this Agreement to third parties without the prior written consent of the other.

15. Nothing in this Agreement shall be constructed or read as a grant of power of attorney or agency from one party to the other.
16. This Agreement represents the entire Agreement between the parties in relation to the subject matter hereof and supersedes any previous agreements whether written or oral on the same subject matter.
17. This Agreement may be modified or amended only by a written document signed by both parties.
18. Nothing in this Agreement shall be deemed to create any employer/employee, agency, fiduciary, joint venture or other similar relationship between the parties.
19. This agreement shall bind and inure to the benefit of the Parties, and the successors and assignees of the Publisher.

IN WITNESS WHEREOF the Parties have duly executed this Agreement, in English and in Spanish, with both languages having the same governing force.

The University

DATE: 12 DIC. 2022



Franco Bartolacci
Rector

Universidad Nacional de Rosario

The Publisher

DATE: 12 Jan. / 2023



Arjan van Dijk
Publishing Director History
Koninklijke Brill NV